



天堂鳥劇團 (英國)

Birds of Paradise Theatre Company (UK)

「你說謊，你這壞蛋！」
“Thou liest, malignant thing!”

Miranda and Caliban: The Making of a Monster 米蘭達與卡里班：惡魔審判日

世界首演
WORLD
PREMIÈRE

5.11.2016 六Sat
9:30pm (香港 Hong Kong)
1:30pm (格拉斯哥 Glasgow)

香港 Hong Kong
葵青劇院黑盒劇場
Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre
格拉斯哥 Glasgow
格拉斯哥當代藝術中心
Centre for Contemporary Arts, Glasgow

6.11.2016 日Sun
7:30pm (香港 Hong Kong)
11:30am (格拉斯哥 Glasgow)

節目全長約 1 小時，不設中場休息
Programme duration is approximately
1 hour without intermission

英語、粵語、英國手語及香港手語演出
In English, Cantonese, British sign language
and Hong Kong sign language

附中文字幕
With Chinese and English captions

演出內容包含英語口述影像
English language audio description will be part of the performance

網上節目資料 Online Programme Information
www.mirandaandcaliban.hk

「新視野藝術節2016」《微藝進行中》節目之一
A programme of ArtSnap at New Vision Arts Festival 2016

藝術總監的話 Artistic Director's Note

《暴風雨》這劇總讓我觸動。我一直認為卡里班這個角色是一個有缺陷的人，他之所以被「妖魔化」，純粹因為他「與眾不同」。這部戲劇的優點之一，就是能夠讓當代觀眾從不同層面理解這個故事——讓我們能夠透過演出，審視卡里班涉嫌侵犯米蘭達的指控，並從不同角度提出質疑。悲哀的是，性侵犯事件在現今社會非常普遍，受害人往往難以挺身而出作供，甚至仍有論調認為女性是咎由自取。

我和天堂鳥劇團另一位藝術總監羅伯特·索夫特利·蓋爾，曾與劇團演員祖迪·馬韓和監製阿祖安·杜羅爾-華特斯先後訪港，旅程都十分圓滿。在與英國文化協會和香港展能藝術會的合作過程中，尤其是與香港展能藝術會的藝術家和XEX的數碼藝術家的接觸中，我們很快便察覺到這是一個難得的機會，透過對《暴風雨》截然不同的重編演出，以數碼技術聯繫香港和格拉斯哥兩地民眾對島嶼獨特的感知。

我們衷心感謝英國文化協會「永恆的莎士比亞」全球紀念活動、香港新視野藝術節，以及格拉斯哥當代藝術中心。全賴各機構鼎力支持，這個演出才得以成真。

The Tempest has always struck a strong chord in me – I always saw the character of Caliban as a disabled man, demonised simply because he was “the other”. One of the play’s strengths is that contemporary audiences can see the story on many levels – this has allowed us to examine the alleged assault of Miranda by Caliban in the performance and interrogate it from many perspectives. Sexual assault is sadly all too common in our modern culture, where victims are still often unable to come forward and where women are still discussed as being culpable in their own assault.

Robert – my fellow Artistic Director at Birds of Paradise Theatre Company – and I loved our trips to Hong Kong first with performer Jude Mahon and latterly with our producer Adrian Turrell-Watts. Working here with the British Council, Art with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK) and in particular the ADAHK artists alongside the digital artists from XEX, we quickly saw an amazing opportunity to digitally link Hong Kong and Glasgow – both with their own sense of island – in a radical reimagining of *The Tempest*.

We are enormously grateful to the British Council’s Shakespeare Lives alongside the New Vision Arts Festival, Hong Kong, and Centre for Contemporary Arts, Glasgow, for their support in making the show you are about to see possible.

加里·羅布遜 Garry Robson

故事簡介 Synopsis

「你說謊，你這壞蛋！」

「民眾法庭」直播中！起立！當年，在未得父親普洛斯庇羅同意之下，米蘭達與卡里班見面了，當時究竟發生了什麼事？

重臨島嶼，聆聽供詞，搜尋證據。

民眾法官愛麗兒·史當給卡里班一個自辯的機會，洗脫「惡魔」污名。觀眾將成為陪審團參與聽證及投票。

控罪成立與否，你來決定！

《米蘭達與卡里班：惡魔審判日》是英國文化協會「永恆的莎士比亞」活動之一，由天堂鳥劇團創作。故事取材自莎士比亞《暴風雨》，探討「自身」的意義及與「外界」的關係。英國與香港的展能藝術家將攜手合作，重新演繹這段懸而未決的陳年往事。是次世界首演將通過網絡在香港和英國格拉斯哥同步演出。

"Thou liest, malignant thing!"

The People's Court is now in session. All Rise!

What really happened when Miranda met Caliban and Caliban met Miranda and Prospero didn't approve?

Visit the island. Hear the testimonies. Explore the evidence.

Join TV Judge Ariel Storm as he gives Caliban a chance to give his side of the story that led him to be branded throughout history as some kind of monster. Join the jury. Hear the testimonies. Explore the evidence.

Guilty or Not Guilty. You decide!

Part of the British Council's Shakespeare Lives and inspired by *The Tempest*, Birds of Paradise Theatre Company have been working with disabled artists in Hong Kong and the UK, to create an exciting new show about a very old problem. *Miranda and Caliban: The Making of a Monster* explores the meaning of "home" and relationship with "the other". This world première performance will be performed in Hong Kong and Glasgow simultaneously for both a live and digital audience.

導演：加里·羅布遜、羅伯特·索夫特利·蓋爾

Directors: Garry Robson, Robert Softley Gale

編著：加里·羅布遜、珍妮花·迪克

Written by: Garry Robson, Jennifer Dick

導演助理及口述影像：韋恩·皮克斯·諾曼

Assistant to Director & Audio Description: Wayne Pickles Norman

導演助理（翻譯及傳譯）：簡喬

Assistant to Director (Translation & Interpreting): Kevin Kan

設計及字幕設計：祖·史達瑟斯

Designer & Caption Design: Joe Stathers

電影製作及設計：珍·法利 (First Take)

Film Maker & Designer: Jane Farley (First Take)

音樂：柯德莉·泰特、路易·約翰·路易斯 (Hector Bizerk)

Music: Audrey Tait, Louie John Lewis (Hector Bizerk)

英國手語顧問：嘉露蓮·派克 MBE

British Sign Language Consultant: Caroline Parker MBE

創意攝影：鄭啟文

Creative Photography: Kevin Cheng

卡里班主題三維動作 / 數碼視覺效果：XEX Limited

3D Motion-Capturing / Generative Visual Design

for Caliban's Theme: XEX Limited

XEX創作 / 藝術策劃：張瀚謙

Creative / Art Direction for XEX: Chris Cheung

XEX動作設計：Gabriel Pulecio

Motion Design for XEX: Gabriel Pulecio

執行舞台監督（香港）：蕭沛欣

Deputy Stage Manager (Hong Kong): Shiu Pui-yan

製作經理（香港）：溫迪倫

Production Manager (Hong Kong): Bee Wan

黃耀邦的編舞（香港）：Peter Lawrence

Choreographer to Jason Wong (Hong Kong): Peter Lawrence

劇場視形傳譯：李愛中

Theatre Interpreter: Andy Lee

口述影像員：顏素茵

Audio Describer: Dorothy Ngan

學習與發展計劃：瑪莉·泰萊

Learning & Development Programme: Mairi Taylor

製作經理（格拉斯哥）：尼爾·福利斯

Production Manager (Glasgow): Neil Foulis

副製作經理（格拉斯哥）：伊恩·厄克特

Second Production Manager (Glasgow): Iain Urquhart

監製（英國）：阿祖安·杜羅爾·華特斯

Producer (UK): Adrian Turrell-Watts

網頁設計及預告片 Website Design & Trailer:

www.greenlightcreative.co.uk

演員 CAST

香港現場 Live in Hong Kong :

愛麗兒·史當：王耀祖（香港）

Ariel Storm: Joe Wong (Hong Kong)

安東妮亞：嘉露蓮·派克 MBE

Antonia: Caroline Parker MBE

卡里班：黃耀邦（香港）

Caliban: Jason Wong (Hong Kong)

格拉斯哥現場 Live in Glasgow :

愛麗兒·史葛：羅伯特·索夫特利·蓋爾

Ariel Skirl: Robert Softley Gale

普洛斯庇羅：保羅·坎寧

Prospero: Paul Cunningham

米蘭達（錄像日記）：艾美·闕斯金

Miranda (Video Diaries): Amy Cheskin

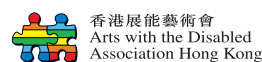
年輕米蘭達（影片記錄）：加布里埃拉·布里斯比

Young Miranda (Footage): Gabriella Brisby

合辦 Jointly Presented by



支持機構 Supporting Organisations





加里·羅布遜 Garry Robson

藝術總監 / 導演
Artistic Director / Director

加里·羅布遜活躍於英國和國際社會推動展能藝術表演，是業界享負盛名的導演和革新者；目前為Fittings Multimedia Arts Liverpool和格拉斯哥天堂鳥劇團的藝術總監。

他曾執導超過四十套專業劇場作品，獲得英國的Manchester Evening News Theatre Award和Herald Angel等大獎；他亦就劇場實踐、殘障人士議題和開放空間的技術，舉辦工作坊和培訓計劃。他曾擔任英格蘭藝術委員會和蘇格蘭藝術委員會的戲劇顧問，以及Cultural Olympiad（伴隨2012年倫敦奧運會和殘疾人奧運會的文化活動）中Unlimited Awards的評審委員。2008和2010年，他出任DaDaFest International的藝術總監，將之發展為一個重要的國際展能藝術節；在2012年的DaDaFest，他合作策劃《Niet Normaal: Difference on Display》當代藝術展覽，於英國利物浦Bluecoat展出。作為演員，他在電視和電台節目中飾演無數角色，亦踏足英國的主要劇院，演出不少經典作品和劇場新作，並在2012年殘疾人奧運會開幕典禮中演出。

他所創作的劇作和藝術作品，風格鮮明直接，糅合喜劇、音樂、情感和即時性，透過與表演者、藝術家和不同物料的合作及運用，展現社會的多元文化。他採用富實驗性的方式，以全新的戲劇語言探索「展能美學」。

2016年，羅布遜為年輕人創作出hip hop舞蹈劇場《Café Missing》；隨後參與西伯利亞的KultProject Moscow，在Skomorokh State Puppet and Actor Theatre執導，讓劇團演員、美國聾人劇團Indigo、樂隊和一夥特別的木偶共同演出。他亦為天堂鳥劇團於A Play a Pie and a Pint劇場執導以身體互換為題的喜劇，以及將莎士比亞《暴風雨》重新想像、編寫，並執導成「永恆的莎士比亞」節目之一《米蘭達與卡里班：惡魔審判日》，在香港作世界首演。

Garry Robson is one of the most respected directors and innovators in disability-led performance, working both in the UK and internationally and is currently the Artistic Director of Fittings Multimedia Arts Liverpool and Birds of Paradise Theatre Company in Glasgow.

He has directed over 40 professional productions both at home and abroad, receiving several awards including a Manchester Evening News Theatre Award and a Herald Angel. He runs workshops and training events on theatre practice, disability issues and open space technology. He has been a drama advisor for both the Arts Council of England and the Scottish Arts Council and was an Unlimited Awards panel member for the Cultural Olympiad. He was the Artistic Director of DaDaFest International 2008 and 2010, establishing it a key international festival for deaf and disability arts and performance worldwide. For DaDaFest 2012 he co-curated a major contemporary arts exhibition *Niet Normaal: Difference on Display* at The Bluecoat Liverpool. As an actor with numerous roles on TV and Radio, he has also performed in many of the major theatres in the UK in a range of classics and new works and performed during the opening ceremony of the 2012 Paralympic Games.

He creates popular theatre and artworks characterised by directness, comedy, music, emotion and immediacy working with materials, performers and artists that reflect and celebrate diverse cultures. He is experimental in his approach and promotes a radical dramatic language exploring the “aesthetics of access”.

In 2016, he has directed *Café Missing*, a hip hop theatre installation for young people, and a show in Siberia for KultProject Moscow at the Skomorokh State Puppet and Actor Theatre, working with the company's resident actors, Indigo Theatre Company, a live band and a bunch of unusual puppets. He then directs a body swap comedy for Birds of Paradise Theatre Company at A Play a Pie and a Pint in Glasgow and *Miranda and Caliban: The Making of a Monster*, a re-imagining of *The Tempest*, in Hong Kong as part of the British Council's Shakespeare Lives.



羅伯特·索夫特利·蓋爾 Robert Softley Gale

藝術總監 / 導演 / 愛麗兒·史葛
Artistic Director / Director / Ariel Skir

羅伯特·索夫特利·蓋爾是英國藝壇知名人物，十四年來曾擔任演員、表演者、作家和導演等不同崗位。

他的專業演員生涯始於2002年，自此在眾多製作中亮相，包括在蘇格蘭國家劇院的《Girl X》擔任聯合編劇和演員。他的獲獎個人表演《如果痙攣有話說》在2013年愛丁堡藝穗節大受歡迎，並於巴西、愛沙尼亞、愛爾蘭和印度等地巡演。

蓋爾畢業於格拉斯哥大學，現為天堂鳥劇團藝術總監之一及蘇格蘭國家劇院董事會成員。

Robert Softley Gale is an established figure in the UK arts scene, with over 14 years of experience in diverse roles – including actor, performer, writer and director.

His professional acting début was in 2002 and since then he has appeared in many productions – including co-writing and performing in *Girl X* for National Theatre of Scotland. His award-winning solo performance *If These Spasms Could Speak* was a hit of the 2013 Edinburgh Festival Fringe and has toured internationally to countries including Brazil, Estonia, Ireland and India.

A graduate of Glasgow University, he is an Artistic Director of Birds of Paradise Theatre Company and also sits on the board of National Theatre of Scotland.

王耀祖 Joe Wong

愛麗兒·史當 Ariel Storm



王耀祖2006年畢業於香港演藝學院，主修戲劇。在學期間曾獲傑出演員獎和多項獎學金，包括三度獲頒香港賽馬會獎學金。

他曾四度獲香港舞台劇獎提名，並憑2011年《雪后》及2014年《夜鷹姊魅》中精湛的演出兩獲最佳男配角獎；他於2012年獲頒香港藝術發展獎藝術新秀獎（戲劇）；於2014年獲黃秋生及甄詠蓓兩位獲獎藝術家頒授「第一屆神戲劇場大師班獎學金」。王氏於2016年成立劇團Love Production。由他監製、導演和演出的首部獨腳戲《被消失的人》，大獲好評。他是香港電台第二台的節目主持人，並為多個國際品牌擔任司儀。此外他亦為學校及企業培訓活動擔任戲劇導師。

Joe Wong graduated from The Hong Kong Academy for Performing Arts majored in Drama in 2006. Throughout his school years, he has received the Outstanding Actor award and different scholarships including Hong Kong Jockey Club Scholarship for three years.

He has garnered four nominations in the Hong Kong Drama Awards and received two Best Supporting Actor awards for his outstanding performances in *Snow Queen* in 2011 and *Nitehawk* in 2014. In 2012, he received the Award for Best Young Artist (Drama) at the Hong Kong Arts Development Awards. In 2014, he also received The 1st Dionysus Contemporary Theatre Master Class Scholarship from award-winning artists Anthony Wong and Olivia Yan. He set up his own theatre company Love Production in 2016. He produced, directed and performed in his début solo performance, *Where's my batman?*, which received very positive feedback. He is also a radio presenter in RTHK Radio 2, professional MC for various international brands, drama tutor for schools and for corporate training events.



嘉露蓮·派克MBE Caroline Parker MBE

英國手語顧問 / 安東妮亞
British Sign Language Consultant / Antonia

嘉露蓮·派克剛在菲臘·雷德利的最新劇作《卡拉古拉》中飾演扎古列迪和其他角色，該劇在倫敦蘇豪劇院一個神秘的地點公演。她在天堂鳥劇團的《Crazy Jane》中飾演艾麗詩·寶頓和貪吃鬼。她也是「奇人笑匠」的成員，參與演出獨腳戲。歌舞表演方面，她以獨特的風格表演手語歌曲。她最近在TEDx以《沒有聲音的歌唱》為題演講。在2012年殘疾人奧運會的開幕典禮上，她夥拍貝弗莉·奈特以手語演出了壓軸歌曲《我就是我》。在2015/16年度，她憑BSLBT Zone製作的電影《不減則差》中的美寶·摩根一角，先後在羅馬Cenedeaf III聾人電影節、巴黎Clin d'Oeil聾人電影節和康城殘障電影節中贏得三項最佳女演員獎。

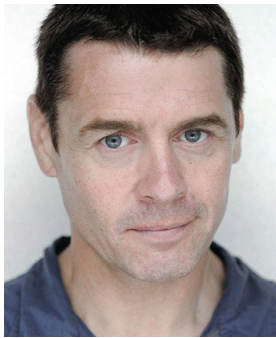
Caroline Parker most recently played Jagritti and other roles in the latest Philip Ridley play *KARAGULA* at a secret location for Soho Theatre, London, and performed with Birds of Paradise Theatre Company in *Crazy Jane*, playing the role of Elize Beaudon and The Glutton. She also performs on the stand up comedy circuit and is a member of Abnormally Funny People. On the cabaret circuit she performs signed songs in her unique style. She recently gave a TEDx talk on "Singing Without Her Voice". At the opening ceremony of 2012 Paralympic Game she signed the closing number *I am What I Am* alongside Beverly Knight. In 2015/16, she won three Best Actress awards for her role as Mabel Morgan in BSLBT Zone film *If I Don't Lose, I'll Lose* at the Cenedeaf III Rome film festival, Clin d'Oeil and Cannes Disability Film Festival.

艾美·闕斯金 Amy Cheskin

米蘭達（錄像日記） Miranda (Video Diaries)

艾美·闕斯金是一位資深手語表演傳譯員。她一直以來都從事舞台傳譯，本年初在天堂鳥劇團精心打造的《無目的動作》中首次粉墨登場，參與演出。她於2008年在布里斯托大學畢業，熟識手語、文學和表演。畢業後開始在不同場地作手語表演，包括愛丁堡跨越劇場、格拉斯哥電車軌道藝術空間、印威內斯伊甸園劇場、鄧迪劇場，以及愛丁堡藝穗節的Assembly和Zoo等場地。她早年曾接受古典芭蕾舞訓練，於土耳其居住期間曾在楊百翰大學一個國際舞蹈團擔任舞者，也在那時開始發現自己有肢體不協調的問題。

Amy Cheskin is an experienced sign language performance interpreter. Normally interpreting from the side of the stage, she made her main stage debut in the beautifully crafted *Purposeless Movements* by Birds of Paradise Theatre Company earlier this year. Graduating from Bristol University in 2008, with specialist knowledge in sign language, literature and performance, she has since performed in the Traverse Theatre Edinburgh, Tramway Glasgow, Eden Court Inverness, Dundee Rep, as well as Assembly & Zoo venues at the Edinburgh Festival Fringe. Originally training as a classical ballet dancer, she worked with a BYU international dance ensemble whilst living in Turkey. She has since discovered she has two left feet.



保羅·坎寧 Paul Cunningham

普洛斯庇羅 Prospero

保羅·坎寧曾參與的劇場演出包括《睡公主》（坎伯諾爾德劇院）；《把垃圾拿出去》、《莎莎》、《義墓工作》、《麥亞當的苦惱救贖》（格拉斯哥Òran Mór午間劇場）；《三個莊園的諷刺》（AandBC劇場）；《人在異鄉》、《活過兩次的人》和《告密者》（天堂鳥劇團）；《亨利五世》、《凱撒大帝》、《第十二夜》、《瑪嘉烈皇后》、《馬克白》、《奧賽羅》、《仲夏夜之夢》、《錯中錯》及《冬天的故事》（格拉斯哥話劇團）；《馬克白》（茂爾劇場）；《瑪莎》（風火輪劇團）；《仲夏夜之夢》（愛丁堡蘭心劇院）；《馬克白計劃》（NTS）；《備忘錄》（通訊劇團）；《莫里亞蒂在哭泣》及《復發》（格拉斯哥公民劇場）；《引爆點》（七：八四劇團）；《擺脫》（斯巴達基劇團）；《蝶蛹》（完全劇團）、《快樂王子》（斯特林大學麥克羅伯特藝術中心／美國巡演）；《小人兒：舌頭》（守望劇團）；《瞥見》（消失點劇團）；《迪奇成長記》（鐵柵欄劇院）；《第十二夜》（愛丁堡布倫頓）。

此外，他亦曾參與多項電視演出，包括《滑鐵盧道》（英國廣播公司／賽德媒體）；《退而不休》（艾芬吉／英國廣播公司）；《河流城市》（英國廣播公司）；《泰利·麥金泰》（英國廣播公司）；《塔閣特》（蘇格蘭電視）；《探長雷布思：亡魂》（克拉肯威爾電影／蘇格蘭電視）。與及電影演出《噓！》（Sprocketeers）、《紅玫瑰》、《尋常記》及《珍惜眼前人》（棕櫚樹製作）。

Paul Cunningham's theatre credits include: *Sleeping Beauty* (Cumbernauld Theatre); *Take The Rubbish Out, Sasha, Grave Undertaking, McAdam's Torment Resurrection* (all Glasgow Òran Mór); *Ane Pleasant Satyre of the Thrie Estaitis* (AandBC Theatre); *In An Alien Landscape, The Man Who Lived Twice* and *The Whistleblower* (all Birds of Paradise Theatre Company); *Henry V, Julius Caesar, Twelfth Night, Queen Margaret, Macbeth, Othello, A Midsummer Night's Dream, The Comedy Of Errors* and *The Winter's Tale* (Glasgow Rep); *Macbeth* (Mull Theatre); *Martha* (Catherine Wheels); *A Midsummer Night's Dream* (Edinburgh Lyceum); *Project Macbeth* (NTS); *Memorandum* (Communicado TC); *Moriarty Is Crying* and *The Relapse* (Glasgow Citizens'); *The Tipping Point* (7:84 TC); *Riddance* (SpartaKi TC); *The Chrysalids* (Complete TC), *The Happy Prince* (Stirling MacRobert/USA Tour); *Little Ones: Tongue* (Lookout TC); *Glimpse* (Vanishing Point TC); *Decky Does A Bronco* (Grid Iron TC); *Twelfth Night* (Edinburgh Brunton).

His TV credits include: *Waterloo Road* (BBC/Shed Media); *Still Game* (Efin Gee/BBC); *River City* (BBC); *Terri Mcintyre* (BBC); *Taggart* (STV); and *Rebus: Dead Souls* (Clerkenwell Films/STV). Film credits include: *Sshhh!* (Sprocketeers), *Red Rose*, *Finding A Fortune*, and *Love The One You're With* (Palm Tree Prods).



黃耀邦 Jason Wong

卡里班 Caliban

黃耀邦是香港展能藝術會「青葉藝術家」，擅長演繹節拍強勁的hip hop及爵士舞。他積極參與不同類型的演出及比賽，並曾與本地及國際不同的藝術家和團體合作。他亦是hip hop跳舞組合森林樂的主要成員，致力推廣聽障人士的文化，讓聽障與健聽人士一同體驗舞蹈的樂趣。

An ADA Green Leaf Artist of the Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK), Jason Wong specialises in strong beat hip hop and jazz dance. He has been actively participating in various performances and competitions, collaborating with different local and international artists. He is also a key member of the hip hop dance group Fun Forest. He is committed to promoting the deaf culture, enable the deaf and hearing people to experience the fun of dance.

鄭啟文 Kevin Cheng

創意攝影 Creative Photography

鄭啟文是香港展能藝術會「展能藝術天使」。他熱愛攝影，擅長拍攝風景及靜物，近期專注於紀事攝影，以鏡頭捕捉社會議題。曾在不同的公開攝影比賽中屢獲佳績，2011年更代表香港參加韓國「第八屆國際展能節創意攝影（戶外）比賽」。此外，他亦積極參與各類型攝影展覽，將攝影帶進社區。

As an ADA Angel of the Arts with the Disabled Association Hong Kong (ADAHK), Kevin Cheng is an enthusiastic photographer, skilled in landscape photography and still life photography. Recently, he concentrates on documentary photography and capturing the social issues. He has excelled in different public photography competitions before. In 2011, he represented Hong Kong to participate in the “8th International Abilympics Creative Photography (Outdoor) Competition” held in Korea. Besides, he is an active participant in various photography exhibitions and is devoted to bringing photography to the community.

路易·約翰·路易斯 Louie John Lowis

音樂 Music

路易·約翰·路易斯是一位屢獲獎項的音樂人、作曲家和表演詩人，最廣為人知的是在hip hop 樂隊Hector Bizerk中擔任主音，深受觀眾歡迎。他所創作的歌詞筆鋒尖銳、錯綜複雜且妙語連珠，才華堪比吉爾·史考特·海隆、埃德溫·摩根和艾力克斯·特納等著名音樂人和詩人。

根據NME所指：「路易是格拉斯哥無悔無憾的hip hop樂手」。我們始終不肯定他有什麼應感到遺憾的。

「他銳利的社會觀察，就像punk詩人約翰·庫珀·克拉克一人集合了詹姆斯·科爾曼、歐文·威爾許和艾丹·莫法特的所有特質一樣。」——《先驅報》

Louie John Lowis is an award-winning musician, songwriter and performance poet, best known as crowd commanding frontman in hip hop collective Hector Bizerk. His razor sharp lyrical intricacies and densely crafted wordplay have drawn comparisons to the likes of Gil Scot Heron, Edwin Morgan and Alex Turner.

“Louie is an unapologetic Glaswegian hip-hop live wire”, according to NME. We are still unsure what he was supposed to be apologising for.

“Social observation that comes across like John Cooper Clarke caught in a Venn diagram between James Kelman, Irvine Welsh and Aiden Moffat” — *The Herald*

柯德莉·泰特 Audrey Tait

音樂 Music

柯德莉·泰特五年前起擔任hip hop 樂隊Hector Bizerk的鼓手 / 監製，幕前幕後工作都屢獲獎項。由她出任監製的專輯連續兩年獲蘇格蘭年度最佳專輯提名，是唯一獲提名的女性監製；2014年她晉身環球女鼓手大賽《Hit Like A Girl》的總決賽。她能演奏多種樂器，同時熱衷於現場演奏及錄音工作。繼去年的《Crazy Jane》後，她再次為天堂鳥劇團的製作創作音樂。

After five years as the drummer/producer of hip hop band Hector Bizerk, Audrey Tait has built an award-winning reputation on and off stage. With two consecutive Scottish Album of the Year-nominated albums, she has been the only female producer featured on the list, and in 2014 she was a finalist in the *Hit Like A Girl* global drumming contest. She is a passionate multi-instrumentalist with experience spanning from live performance to soundtrack work and is proud to be scoring her second Birds of Paradise Theatre Company production after last year's *Crazy Jane*.

珍·法利 Jane Farley

電影製作及設計 Film Maker & Designer

珍·法利活躍於國際藝壇，從事視覺藝術工作超過十五年，亦是一名藝術行動者，務求以藝術改革社會。她同時是一位電影製作人，曾於歐洲各地拍攝影視作品。多部作品曾於歐美的電影節公映，獲獎作品涵蓋短片、紀錄片和劇情片等。她喜愛所有數碼化事物，以跨界、尖銳、別出心裁和具挑戰性的手法進行創作。她的作品包括吊在橋上、爬樹、拯救地球、扮演異形，還有在「垃圾桶」內進行拍攝。

Jane Farley has worked in the visual arts industry internationally for over 15 years, including her defining work as an international creative activist, fusing art and insurrection. As a filmmaker she has shot for broadcast throughout Europe, and screened in festivals throughout Europe and the USA, working on award-winning short films, documentaries and feature-length films. She loves all things digital, crossing boundaries in art forms and creating edgy, eccentric and challenging stories. Her work includes hanging off bridges, climbing trees, saving the planet, being an alien, and filming from inside “wheelie bins”.

祖·史達瑟斯 Joe Stathers

設計及字幕設計 Designer & Caption Design

祖·史達瑟斯是劇場、音樂、歌劇和舞蹈表演的視聽及互動多媒體設計師，也是一位電影製作人和燈光設計師。除為表演和活動擔任技術監督外，他也從事編劇及導演工作，並於利物浦表演藝術學院任教達十六年，其中十一年出任設計及科技系系主任。他曾任利物浦劇院、倫敦巴比肯中心和洛杉磯迪士尼音樂廳的特約設計師；曾合作導演包括約翰·杜爾、占·卡特韋特、理察·威爾遜和馬克·巴別奇。他同時也是一位歌手和英國瑜伽協會的導師。

Joe Stathers is an audio-visual and interactive multimedia designer for theatre, music, opera and dance, as well as a filmmaker and lighting designer. Along with technically managing performances and events, he has written and directed work, and taught at Liverpool Institute for Performing Arts for 17 years, 11 of these as Head of the Design & Technology Department. Freelance work has taken him from the Liverpool Playhouse Theatre to the Barbican Centre, London, to Walt Disney Concert Hall in Los Angeles, working with directors such as John Doyle, Jim Cartwright, Richard Wilson and Mark Babych. He is also a singer and BWY yoga teacher.

天堂鳥劇團 Birds of Paradise Theatre Company

來自蘇格蘭的天堂鳥劇團是共融劇場先鋒。劇團致力讓專業的展能藝術家有機會參與舞台演出；劇團以世界級製作水準，透過獨特的方式融合口述影像、手語及字幕，展示別樹一幟的「展能美學」和共融戲劇，同時肩負培育新一代展能藝術家及觀眾的使命。

Birds of Paradise Theatre Company is a force for change in Scottish theatre, creating world class performances and projects that place disabled artists centre stage. The Company aims at increasing the representation of professional deaf and disabled artists and performers in Scottish inclusive theatre – by working with exciting and skilled disabled and non-disabled artists and leading a national debate on inclusive theatre practice and issues around deaf and disability arts. The Company creates performances that embody the aesthetics of access – by integrating audio description, sign language and captioning and thereby becoming acknowledged leaders in innovative and inclusive arts practice. The Company works to nurture the next generation of deaf and disabled performers and artists – by introducing young deaf and disabled people to theatre.

英國文化協會 The British Council

英國文化協會是英國提供教育機會與促進文化交流的國際機構，致力為英國及各國人們建立友好關係，促進彼此認識和理解。藉著英國的文化資源，我們積極地在所身處的國家帶來正面的影響，包括締造交流機會、增進彼此聯繫及建立互信。

英國文化協會在全球超過一百個國家運作，範疇涵蓋藝術及文化、英語教學、教育及公民社會。透過廣播及出版媒體，我們每年與超過二千萬人進行面對面交流並在網絡上接觸超過五億人。

英國文化協會於1934年成立，乃受皇家特許狀(Royal Charter)監管的英國慈善機構及英國公營機構。我們大部分的收入來自本會所提供的服務包括英語課程及考試、教育及發展合約，以及與公私營機構的合作。目前來自英國政府的資助佔我們總收入的百分之十八。

The British Council is the UK's international organisation for cultural relations and educational opportunities. We create friendly knowledge and understanding between the people of the UK and other countries. Using the UK's cultural resources we make a positive contribution to the countries we work with – changing lives by creating opportunities, building connections and engendering trust.

We work with over 100 countries across the world in the fields of arts and culture, English language, education and civil society. Each year we reach over 20 million people face-to-face and more than 500 million people online, via broadcasts and publications.

Founded in 1934, we are a UK charity governed by Royal Charter and a UK public body. The majority of our income is raised delivering a range of projects and contracts in English teaching and examinations, education and development contracts and from partnerships with public and private organisations. Eighteen per cent of our funding is received from the UK government.

永恆的莎士比亞 Shakespeare Lives

2016乃莎士比亞逝世四百周年，為紀念莎士比亞永垂不朽的劇作，英國文化協會於全球舉辦盛況空前的「永恆的莎士比亞」(Shakespeare Lives) 慶祝活動。「永恆的莎士比亞」全球慶祝活動包括一系列創新戲劇與舞蹈表演、電影放映、精心挑選的藝術展覽，以及為課堂和英語學習者提供豐富的英語學習資源。

Shakespeare Lives is a global programme of events and activities celebrating the world's most popular playwright's work on the 400th anniversary of his death in 2016. The programme include a host of events, including innovative theatre and dance performances, film screenings, globally sourced art exhibitions, and educational resources in English.